



圖丁話: Lim Chùn-iòk

林央敏

提倡母語寫作

林央敏文學上通人知就是1987年《M-thang 嫌台灣》，伊講：「語言是思想之媒介，所以是民族之根，是民族文化之siōng基本之源頭kap 面象...台灣作家neh?chê-chê lóng 受殖民化去，無覺悟tiòh 語言kap 文學及文化之關係，甚至逃避語言之問題，koh khah 嚴重是輕視家己之母語。經過我之自我反省了後，我認爲做一個台灣人文學家，soah 無法度用台語寫作或是m 用台語寫作，he 是對不起台灣kap 對不起台灣人，mā 是無爲tiòh 台灣文化畫作家之本份。」

蕭平治

Ti-sèng tì ông-bō 戴勝戴王帽

Chhùi-pe tng-tng oan-oan ,ti chit-téng ông-bō.
嘴pe 長長彎彎，戴一頂王帽，
Kóng ũ gōa hó-chhiò tòh-ū gōa hó-chhiò .
講有gōa 好笑tòh 有gōa 好笑。
Chng kah chiah-nih kòai bō-iū"
妝kah chiah-nih 怪模樣，
Koh chhut-jip tī bōng-á-po ,
Koh 出入tī 墓仔埔，
Bók-kòai lāng bō kah-li .
莫怪人無合意你。
Ti-sèng ,kan-nā tī hit-téng ông-bō ,
戴勝 ,kan-nā 戴hit 頂王帽，
Kám ũ lō-iōng ?
Kám 有路用？



〈薛光雄攝影〉

(請來唸台灣鳥仔詩歌—學台語)

#戴勝 > Hoopoe.

戴勝tī 台灣是無普遍之過境鳥，飛行之時，冠羽合合，飛bē 緊，tī 土腳走真緊，食蜘蛛、草蠅仔、肚蛆、杜定、蛙類，mā 會hop 蠟仔、胡蠅。

金門人稱號戴勝是墓墳鳥，常在tī 墓仔埔出入，是真不吉之鳥。戴勝之勝，是首飾之意，就是鳥之冠羽，伊之冠羽長長排一列，ē-tàng 像葵扇án-ni 展開，伊之嘴pe 長koh 尖，小可曲曲，thang 插入土內 chhōe 食。

2004 美東台灣人夏令會台美人之夜

台文翻譯:賴柏年
華文原作:陳清風

「馬借過台灣」觀後感(下)

「馬」劇之演藝效果

演出說明單頂有講，是台灣專業之劉進春kap 吳清發布袋戲大師指導「馬借過台灣」之演出。我知之過程是：蕃薯園布袋戲團團長林俊育先生，bat 拜託我介紹劉先生 hō 伊熟悉，方便伊 tī 今年專工 tng 去台灣親自向伊拜師學藝數日，順續買布袋戲仔 tng 來。五月底伊 koh 去紐約(譯註:應該是多倫多)觀摩劉、吳二位搬加拿大同鄉所編之另外一齣「馬借過台灣」。林團長爲tiòhbeh 演好布袋戲，無嫌辛勞，求進之精神實在可嘉。

目前，用馬借作主角之布袋戲有陳清風所編之「黑鬚番」，有台加人(譯註:陳文隆)所編之「馬借過台灣」kap 台美人所編之「馬借過台灣」，總共三部。前兩部由台灣之劉、吳二位大師分別 tī 芝加哥 kap 加拿大演出。最後一部才是蕃薯園之劇作。

我 tī Taiwanus.net 網站 bat 看過台加人所編之「馬借過台灣」tī 紐約演出之實況錄影，kap 「馬借過台灣」tī 美東夏令會之演出做比較，有幾個共同之缺點：(1)編劇鬆散，(2)無利用懸疑之氣氛去營造高潮，(3)旁白、自白 siu"chē，戲劇性動作 siu"少，(4)角色服裝 kap 時代之背景無合，(5)佈景之風景畫 kap 水牛恬恬無 tìn 動，kap 劇情無合，(6)音樂配音，liām-mi 台式，liām-mi 中式，liām-mi 西洋式，無法度配合劇情之進展。

Chiah-ê 缺點反映tiòh 一個嚴峻之問題：台

灣傳統戲劇之改革，kan-na 靠劇情內容之本土化是無?ê，需要 tī 演出形式上徹底革新，促成現代化。若無，台灣布袋戲之傳統特色，顛倒會變成台灣演藝發展之包袱。

傳統演藝之改革

我知影 tī 台灣搬金光布袋戲之傳統民間藝人長短，自從1996年，劉進春之新桃源布袋戲團 tī Milwaukee, Wisconsin 搬「廖添丁」以後，到 ta" 每年我 lóng 有 teh 提供新劇本，koh 安排 in 來美加各地巡迴演出。In 傳統之演法是：只有劇情大綱，無嚴謹之劇本；無論男女，所有角色 lóng 是全頭師 teh 發聲；不管劇情，隨時插 kap 主題無關係 ètè"-lak-khang-á 話；類型化之戲仔，用 tī 甲戲，mā 用 tī 乙戲或其他之戲；全一齣戲，下埔 kap 暗時或是昨日 kap 今日 ê 演出，有長有短，內容也有出入等等。

我再要求，一定 ai 按照我之劇本演出。我在場之時，in 會勉強照辦，我無在場之時，tòh ká 我之劇本演 kah 面目全非。後來，爲tiòh 提昇 in ê 演藝水準，我就想出一個辦法。先 ká 我 teh 排演指導之時，對白錄作音帶，koh 配合我選好之音樂 kap 音響效果。然後要求 in 按照 chit-ê 音帶，用 karaoke 方式，kan-na 弄布袋戲仔 tòh 好，mā 出聲。結果，tī 2001年9月我 chhōain 去華府國會廣場搬「虎姑婆」之時，無 siu" 過漏

氣。Hō 美國主流社會之觀眾對台灣現代布袋戲有真好之印象。

所以，我認爲，beh kap 台灣之演藝大師學藝，只 ē-tàng 學 in 弄布袋戲仔之技巧。其他 khah 重要之編劇、服飾、音樂 kap 音效，以及佈景之設計等等，猶是需要學習西洋之劇場藝術，才有現代化之可能。

另外，我親身編導之「黑鬚番」，五月底 tī Chicago kap Cincinnati, Ohio 由吳清發大師之新樂園掌中劇團用我頂面所說明 ê karaoke 方式演過幾場，觀眾反應真好。但是我從來無 teh 評介家己之作品，請有看過之人多多指教。

蕃薯園布袋戲團 phah 開現代化之門

Tūi 觀眾角度看「馬借過台灣」之演出，師傅頭(Master Puppeteers, 布袋戲界一般通稱頭師)王守義 kap 蘇添貴，確實有掌握了弄戲仔之基本原則：動作穩，位置 bē siu" kóan 抑是 siu" 低，聽話之角色動作少，講話之角色無亂動等，真值



臭、陳魚三人去問。一個團楊大炎 tī 身軀邊，tòh 是 chit-ê 庄正耳孔重聽無，ai 人通聲。楊來問：「Lin 三個哈 tī-chì phah 莊芋一人？」吳球應：「Ai-iah, 哈人烏白講會爛嘴。伊老大人田溝地行 bē 慣勢，tī hia 跋(poáh)一倒，佳哉阮三個趕緊 ká 扶-起來。」楊大炎 tī 伊耳孔邊 hoah 聲。楊來 kōh 問：「莊芋三遍去催租，是按怎 m 納？」吳球應：「Ai-iah, 又 koh 嘴 nōa kiáu 嘴舌，phái" 話講到死。哈人烏白講--lah! 阮 ká 伊講，chit 季收成慢，緩--幾工 á tòh 去納。伊講，ta" 無打緊，你 khoa"-khoa"-á 是。」楊大炎 tòh 耳孔邊 hoah 聲，問一來問一去，問 bē 對頭。楊來受氣，叫大炎念 he 官廳之令文：「各佃戶應納大租小租，依限完成，不得抗缺。違者投訴總董庄正副查明還清。如再不遵，即稟官追求...」大聲 hoah：「限 lin 三個明 á chà 完租。若無，縣--裡稟官追求！」話講了 tòh beh 起身，ná 知 chit 時外面 hē-hē 叫，phah 鑼 phah 鼓，二、三十個兄弟大細，有 è giáh 棍，有 è giáh 槌，也有 è ai" 鋤頭，圍 óa-來。Ká 看，頭殼額(hiáh)á lóng 縛一條烏巾。He 楊大炎目矚利，看 m 是勢，溜--leh 先走。Chit-ê 楊來臭耳無聽聲，腳手慢鈍，tú 好 beh 腳 beh 起-來，一個六尺高(koan) è 大漢對對遮 tī 面頭前，講：「庄正，你 chia 坐！」雙手 ká 楊來 chang-

台灣鄉土長篇小說連載(12)

鄉史補記 (二)

陳雷

吳球、黃臭、陳魚三人聽講庄正 beh 調查，緊去 chhōe 吳大獅，tòh 是吳球之阿叔，借伊錢 koh 牽 khioh 伊 pák 租 hit-ê。Chit-ê 阿叔無作官也無作 kiān, m-kú 佳里興街 á 人 bat 伊，算是 hoah 會起 hoah 會落 ê 人。一來是佳福寺 ê 主持，地方 ê 事 chhap 真 chē，koh 來是八卦會 ê 會頭，兄弟內叫作盟主。Chit-ê 八卦會是以早天地會之兄弟 á 會，tī 佳里、學甲、將軍、七股 chia 有 kóa 聲勢，siōng 無也有二、三百人。內面地方人士，羅漢腳兄弟 lām lām 作一下，好代 pháí" 代、光--ê 暗--ê lóng 有。平時無事，phah 拳練武，祕密來往。有 tūi-chi 時，hoah 一下聲嗽，東西南北 lóng 到，相招來照顧。所以衙門官廳 ê 人對 in 驚 koh chheh, 凡是會避--得-ê tòh 無去惹--in。

Chit-ê 吳大獅搖頭講：「當時 chit-ê 租是鐵租。」吳球問：「阮阿叔，啥物是鐵租？」吳

大獅講：「風颱水災，無論有收無收，lóng tiòh 照額納租，一斗 to bē 減得。」吳球 hoah 一聲「我苦 oeh!」吳大獅 koh 搖頭：「又 koh 是口頭契約。」吳球應：「無寫字 kap 有寫字全款，咱 kap 伊君子信用。」吳大獅講：「你 chia" 實 ták 項 m bat! 你 kap 九級 nē 君子信用，伊 kap 你口頭無字，隨時 ē-sái 去租廢約。」吳球 koh 哀一聲「我苦--ah! Ta" bōe 會活?!」問阿叔 chit-ê 庄正 beh 按怎會(hōe)? 吳大獅問：「我問你，以前「本色」，你納租 gōa chē?」吳球講：「納 5 石 6 斗。」koh 問：「日子按怎過？」吳球應：「十日 iau 一日 tú 好 bōng 過。」koh 問：「Chit-má 改折，租納 gōa chē?」折來 tú-tú 11 石。」「日子按怎過？」吳球、黃臭、陳魚三人 khiá hia, 目矚看土腳，同齊應：「儉腸 neh 肚，十日 iau 五日。」吳大獅講：「咱作 sit--ê，年頭年尾作牛作馬，比牲牲 khah m 值。He 精牲 siōng 無猶有食一個飽。」想想--leh, 吩咐講：「Lin ta" 先 tng--去，庄正我 chiah 來會。」Chit 日庄正叫吳球、黃

== 每週壹諺 ==

註解: Tân Chheng-chùn

Sòe-hàn nā bó ut,
Tōa-hàn ut put khut.

細漢若無ut,
大漢ut 不屈。

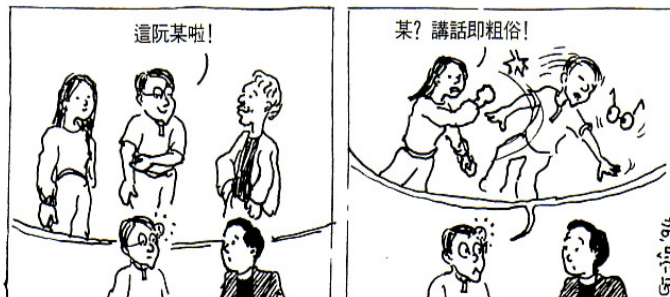
註解：形容教訓 ai tui 細漢開始，教示伊是非分明；若無到大漢是無辦法 ai 伊聽話。

-leh, 一 khō 人 giá 起來 jih tòh 倚 á 坐。Chit-ê 六尺大漢是 siá"? M 是別人，tòh 是蘇厝寮李天送。按怎李天送也來 tī chia" 咱講 chit-ê 八卦會 è 兄弟，圓--ê 扁--ê，滑--ê 溜--ê ták 項有，chit-ê 佳里與 kap 溫汪 è 賊股 tòh 是滑--ê 溜--ê，早 tòh lām tī hin。Hit 日吳大獅 ká 兄弟講，董事欺負咱兄弟，庄正 tī 後壁 hō 伊靠山，咱來去 ká 伊教示。所以 chit 日二、三十人，天送--á giáh 棍，阿虎--á giáh 槌 lóng 來 tī hia。(待續)

看阿仁漫畫學台語

Kok-būn-tóng báí bóng báí,
Lí chōng bōe-sái ták-hāng
lóng bú-lōa in ah?

Thāi · oan · hóa · chōe · chhu ·
sū · mē · sōe · chūn!



che goán bó lah! bó? kóng-ōe chiah chho'-siók!

北美台灣人權協會

各位台灣鄉親：

這是要邀請你參加全美台灣人權協會的報名表，請你共同維護台灣基本人權，為台灣做人權外交工作。

全美台灣人權協會有許多事工歡迎你來參與。在台灣本土，尋求與關心人權團體的合作共同推動人權工作；比如台灣人權促進會(Taiwanese Association for Human Rights), FAPA (Formosan Association for Public Affairs), NGO (Non-Government Organization)的 Center for Human Rights, International Human Right, World Congress on Human Rights 等等。

全美台灣人權協會一方面努力提升台灣人權水準，一方面將大家對台灣人權所努力的成果向國際宣揚。讓世人了解台灣是一個民主、自由、有人權的國家，今日台灣被排斥於世界衛生組織(World Health Organization), 需要大家寫信給美國議員，講出台灣二千三百萬人的基本人權，也就是台灣有參加 WHO 的權利。台灣有精良的醫學技術，可以透過 WHO 來幫助世界各國的人民。台灣同時也需要他國的經驗，來提昇台灣的醫學水準。

人權就是民主，人權就是自由，人權是每日生活所遇到的事。人與人應彼此尊重其基本人權。一個有人權修養的人，是一個容易相處的人。一個有人權的國家，是人民最羨慕的家鄉。人權是好，人權是美麗，人權是喜樂。歡迎參加全美台灣人權協會，共同追求完美的世界。

全美台灣人權協會敬上